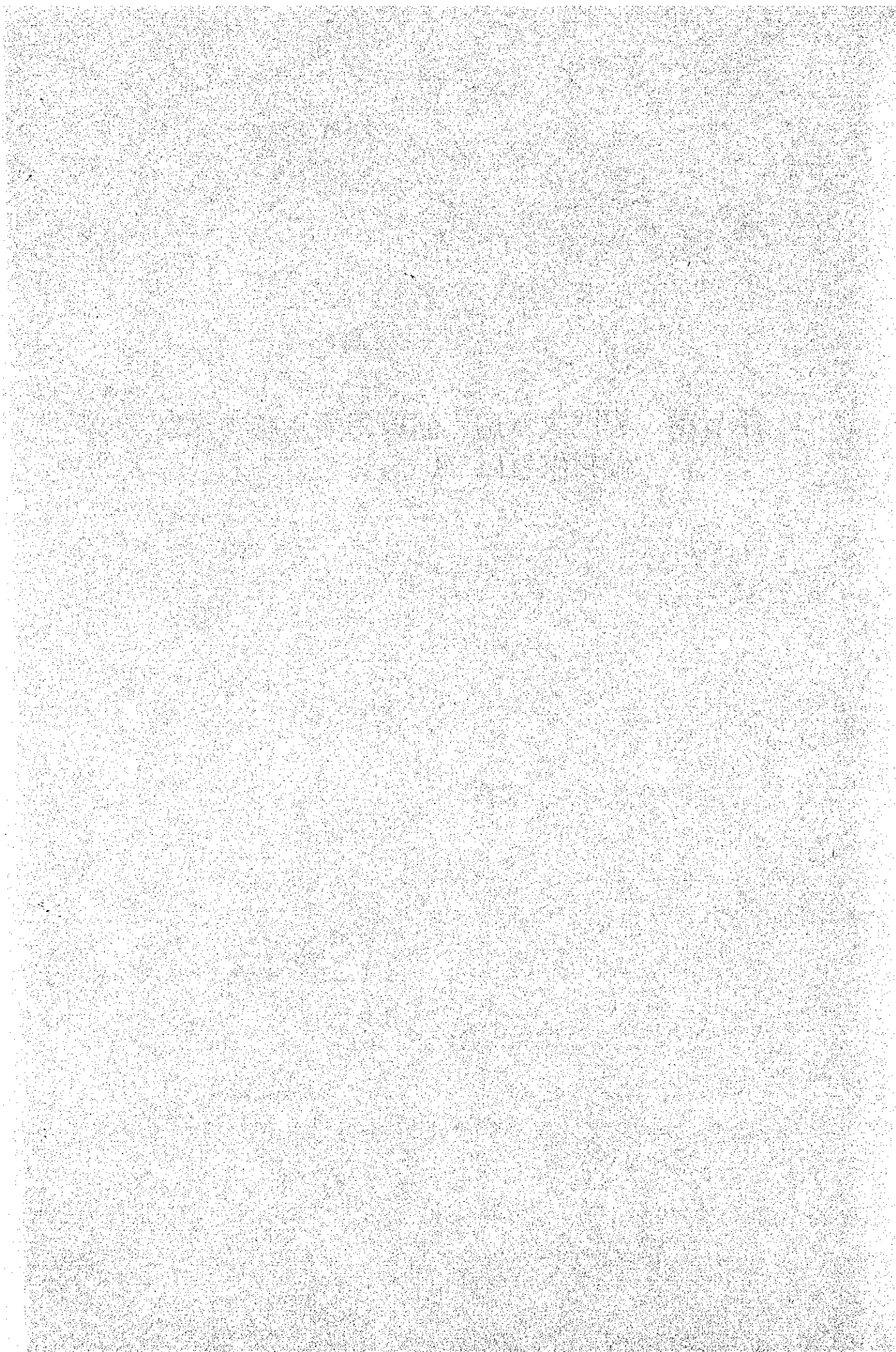


第5章 専門家派遣、研修員受入れおよび 機材供与について



第5章 専門家派遣、研修員受入、および機械供与について

第1節 専門家派遣

専門家派遣の状況は次のとおりである。1978年11月30日現在の派遣中専門家は長期7名、短期1名である。なお、かんがい分野についてはいまのところ要請があがっていない。

1.1 派遣専門家リスト

	担当業務	氏名	派遣期間	備考
I	プロジェクトリーダー	西沢正洋	昭和53年7月18日 ～昭和55年11月15日	TEAM LEADER
II	病虫害管理	上田勇吾	同上	PLANT PROTECTION
III	栽培	野田昌治	同上	CULTIVATION
IV	土壌肥料(短期)	伊東祐二郎	昭和53年9月19日 ～昭和54年3月31日	SOIL & FERTILIZER
V	農業普及	杉井裕	昭和51年2月6日 ～昭和55年11月15日	RICE PRODUCTION EXTENTION
VI	普及計画	大丸章人	昭和50年5月8日 ～昭和55年11月15日	AGRICULTURAL EXTENTION
VII	農業機械	菅原清吉	昭和51年12月1日 ～昭和55年11月15日	AGRICULTURAL MACHINERY
VIII	調整員	館野紀昭	昭和53年5月30日 ～昭和55年5月29日	PROJECT COORDINATOR

1.2 専門家派遣計画(協定終了まで)

No	専門分野(専門家氏名)	年月																											
		78		79										80															
		11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
1.	リーダー(西沢正洋)																											11/13 協定終了	
2.	病虫害管理(上田勇吾)																												
3.	栽培(野田昌治)																												
4.	農業普及(杉井裕)																												
5.	普及計画(大丸章人)																												
6.	農業機械(菅原清吉)																												
7.	調整員(館野紀昭)																												
(短)	土壌肥料(伊東祐二郎)																												
(短)	〃(吉岡真一 予定)																												

第2節 研修員受入

53年度受入枠は集団6名と個別2名の計8名であるが、12月20日現在までの受入実績は4名(集団2名、個別2名)となっている。毎年のことであるが、A₂A₃フォームの提出が遅れることによって、せっかくの受入枠があっても、受入れが難しくなることがあるのでイ側及びプ

プロジェクトサイドの注意を促したい。

2.1 昭和54年度カウンターパート研修受入要望調査結果

氏名	年度	研修期間	研修コース名	現職
(集団研修)				
1. B. P. Pohan	54	S 54. 8～54.11	農業水産統計コース	ランボン州農業経済農業普及課長
2. Saibun Sinurat	〃	55. 1～55.11	かんがい排水コース	北ランボン地区農業普及専門員
3. Neni Karzuki (mrs)	〃	54. 9～54.12	農業協同組合コース	ランボン州農業普及計画課長補佐
4. Sutarmin Tarigan	〃	54. 6～54.12	農業機械整備コース	ランボンタニマムールプロジェクトワークショップチーフ
5. Nana Halim	〃	54. 4～54. 7	農業普及コース	中央ランボン地区農業普及課長
6. Suprato	〃	54. 8～54.12	穀処理精米加工コース	ランボン州農業高校長
7. Joko Umar Said	〃	54. 5～54.12	病虫害防除コース	ランボン州農業普及専門員
8. Trisbani Arief	〃	55. 3～55.12	稲作普及コース	南ランボン地区農業普及専門員
9. Suharno	〃	55. 3～55.12	稲作機械化コース	ランボン州農業普及局普及専門員
(個別研修)				
1. Subki, E, Harum	〃	54	農業事情視察(個)	ランボン州政府官房(総務部長に該当)
2. Mustapha Kemal	〃	54	〃(個)	南ランボン県知事
3. Abdullah Hamid	〃	54	写真印刷技術(個)	タニマムールプロジェクト情報担当。(普及)
4. Hasinalty B	〃	54	農業家庭経済(個)	タニマムールプロジェクト Senior Extension Worker

2.2 55年度集団研修コース応募予定者

LIST OF CANDIDATES OF PARTICIPANT
FOR 1980 GROUP TRAINING IN JAPAN.

No.	N A M E	PRESENT OCCUPATION	SUBJECT OF TRAINING	DURATION
1.	Supiyono	Secretary of Bimas Agency Lampung Province.	Agricultural Cooperative	3 months.
2.	Ismutadi	Chief, Agriculture Extension Service, District of North Lampung.	Agricultural Extension	3 months.
3.	Ir. Trisbani Arief	Subject matter specialist Agr. Ext. Service District of South Lampung.	Rice Cultivation and its Extension.	9 months.
4.	Ir. Muslim Nurdin	Subject matter specialist Agr. Ext. Service. Lampung Province.	Agriculture Statistic.	5 months.
5.	Ir. Suharno	Subject matter specialist Agr. Ext. Service. Lampung Province.	Rice Production Mechanization	9 months.
6.	Mrs. Ir. Ellin. T.	Subject matter specialist Agr. Ext. Service. Lampung Province.	Vegetable Crops Production.	9 months.
7.	Irwan Busmi	Work-Shop Section Lampung Tani Makmur Project.	Agricultural Machinery Repair	6 months.

2.3 研修員受入実績

53.12.20現在

№	氏名	研修時現職	研修コース名	区分	年度	期間
1	Nyonrau Gunawan	Vice Manager Maicp Lampung Project	農機具整備コース	集	47	47.6.8～47.11.28
2	Nursyirwan Zen	ランポン州農業普及局局長	農業事情視察	個	48	48.8.11～48.8.25
3	Mattjic Gani	ランポン州農業普及局	稲種子生産	ク	48	48.10.1～48.10.31
4	Chairaddin Sjarif	ランポンタニマムールカウンターパート	そ 菜	ク	49	49.7.29～50.1.28
5	Bambang Irawan	ランポン農業普及局次長	農業事情視察	ク	49	49.5.15～49.5.25
6	Syahrir Mucltar	ランポンタニマムールグユリーパート	かんがい排水	集	49	49.4.5～49.7.31
7	Scnggono	ランポン州農業普及局	稲作普及	ク	49	49.4.5～49.12.22
8	Thamrin Bastari	ランポン州農業普及局	農業普及	ク	49	49.4.7～49.7.18
9	Sukirno Sastiartmojo	テギネネン普及センター主任	農業機械整備	ク	49	49.6.2～49.12.1
10	A. Hanan Zead	ランポンタニマムールカウンターパート	協同組合	ク	49	49.9.～49.12.
11	Mudzakir Noer	ランポンタニマムールカウンターパート	稲作栽培普及	ク	50	50.4.～50.12.
12	Kusnandar	ランポンタニマムールカウンターパート	稲作普及	ク	51	51.2.～51.11.
13	T. Suyitno	ランポンタニマムールカウンターパート	農業普及	ク	51	51.4.～51.8.
14	Alimudin Oemar	ランポン州計画開発局長	農業事情視察	個	51	51.5.25～51.6.24
15	Kasmo Hardjo Suwito	食糧生産局畑作課長	ク	ク	51	51.5.25～51.6.24
16	S. Kamaluddin	ランポンタニマムールカウンターパート	農林水産統計	集	51	51.8.～51.11.
17	Sugito Hironimus	ランポンタニマムールカウンターパート	糞処理加工	ク	51	51.9.～51.12.
18	Yusfian Yusuf		病虫害	ク	51	51.7.～51.10
19	Sjawadi Con		かんがい排水	ク	51	52.2.～52.11.
20	T.M. Sirombing		稲作普及	ク	51	52.3.～52.12.
21	Sibawih		稲作機械化	ク	51	52.3.～52.12.
22	Murdani Suaito	ランポンタニマムールカウンターパート	病虫害	ク	52	52.5.～52.11.15
23	Sarimin	ランポンタニマムールカウンターパート	土壌肥料	個	52	52.9.～53.2.
24	Masdulhak Ishaq	ランポン州農業普及局(BIMAS) (Subject matter specialist)	稲作普及	集	52	53.3.28～53.12.22
25	Watoni Mohd Zahri	ランポン農業普及所農業機械課長	稲作機械化	ク	52	53.3.2～53.12.21
26	Joeeri Amin	南ランポン州農業普及局課長 (BIMAS)	農業普及	ク	53	53.4.7～53.7.5
27	Jama' An	ランポン州農業普及局集団指導 (Subject matter Specialist)	病虫害	ク	53	53.5.24～53.12.19
28	Wahyu Subandri	ランポンタニマムール農業機械部門カウンターパート	農業機械整備	ク	53	53.6.14～53.12.21
29	Kusnadi Affandi	ランポン州農業普及局局長	農業事情視察	個	53	53.6.15～53.7.5
30	Soehendi Hachadaly	ランポンタニマムール所長 (manager)	ク	ク	53	同上
31	Umar Maha mad Nasir	ランポン州農業普及局農産課課長 (Bureau of Production)	農業組合	集	53	53.9.28～53.12.20

第3節 3ヶ年間の要請リスト

PROPOSED REQUIREMENT
OF MATERIALS AND EQUIPMENT WITHIN 3 YEARS

REVISED 14 - 6 - 1978

27 - 10 - 1978

The list of requirement of materials and equipment is worked out by the Lampung Tani Makmur Project and requested by the Joint Committee of Tani Makmur meeting which was held in Jakarta on December 8, 1977.

This requirement will be subject to any modification or adjustment made by the Government of Japan and Indonesia in the course of the implementation of the project.

I. AGRICULTURAL MACHINERY.

(¥ = 1.000)

No.	Name of Materials & Equipment	Total Number	1978	1979	1980	Unit price	Total price
1.	Power Sprayer	75	50	25	-	130	9.750
2.	Mist Blower (Knapsack type)	315	170	145	-	50	15.750
3.	Tractor 4 wheel drive 15-20HP	15	15	-	-	850	12.750
4.	Plastic water tank	150	75	75	-	7	1.050
5.	Small type rice mill	10	5	5	-	400	4.000
6.	Combine	4	4	-	-	3500	14.000
7.	Combine bags	1000	500	500	-	1	1.000
8.	Seed cleaner	5	5	-	-	300	1.500
9.	Dryer	6	6	-	-	800	4.800
10.	Lathe (Medium type)	1	1	-	-	6000	6.000
11.	Sharpener set	1	1	-	-	1500	1.500
12.	Carpenter tools	1	1	-	-	2000	2.000
13.	Spare parts (miscellaneous)		2000	3000	15000	-	20.000
14.	Rotary for development of Alang-Alang	1	-	1	-	800	800
15.	Rotary for tractor	3	2	1	-	400	1.200
16.	Puddling rotary for tractor	4	2	2	-	400	1.600
17.	Puddling wheel for tractor	4	2	2	-	150	600
18.	Steps for machines entering field	5	2	3	-	50	250
19.	Tool for workshop	3	1	2	-	1000	3.000
20.	Trailer for bulldozer	1	1	-	-	2000	2.000
21.	Grain silo	5	-	5	-	700	3.500
22.	Nower for wheel tractor	1	-	1	-	400	400
23.	Balance (700 kg)	20	10	10	-	13	260
24.	Generator set 3 KVA	15	15	-	-	1350	20.250
25.	Binder	3	3	-	-	800	2.400
26.	Rotary weeder	100	100	-	-	2	200
27.	Pedal thresher	40	15	25	-	40	1.600
Sub Total (Yen)			91.155	26.005	15.000		132.160

II. MOTOR VEHICLES.

REVISED 14 - 6 - 1978

27 - 10 - 1978

(¥ = 1.000)

No.	Name of Material & Equipment	Total Number	1978	1979	1980	Unit price	Total price
1.	Motor cycles - 125 cc	84	84	-	-	170	14.280
2.	Jeep						
	- gasoline engine	11	6	5	-	1700	18.700
	- 4 wheel drive						
3.	Pick Up						
	- gasoline engine						
	- 4 wheel drive	2	2	-	-	1400	2.800
4.	Pick Up Truck - 2 ton						
	- diesel engine	5	5	-	-	1700	8.500
5.	Service Car						
	- gasoline engine	1	-	1	-	2000	2.000
	- 4 wheel drive						
6.	Microbus	1	-	1	-	1700	1.700
7.	Mobile Unit - 4 WD	1	-	1	-	6000	6.000
	Sub Total (Yen)	-	35.780	18.200	-	-	53.980

III. FERTILIZER AND CHEMICALS

REVISED 14 - 6 - 1978
 27 - 10 - 1978
 (¥ = 1.000)

No.	Name of Material & Equipment	Total Number	1978	1979	1980	Unit price	Total price
1.	Chemicals	1000 kg/lt	1000	-	-	3	3.000
2.	Herbicides	Miscell	500	-	-	-	500
3.	Chemical (Powder)	Miscell	1000	1000	-	-	2.000
4.	Prevention Musk	150	150	-	-	2	300
5.	Simple spore trap	60	60	-	-	5	300
6.	Minor Element Fertilizer	2 tons	2	-	-	100	200
7.	Methyl bromide	500 cans	500	-	-	0.5	250
8.	Chloropicline	200 lt	200	-	-	1	200
9.	Muriate of pettasium	1 ton	-	1	-	400	400
Sub Total (Yen)		-	5.750	1.400	-	-	7.150

IV. LABOLATORY EQUIPMENT.

REVISED 14 - 6 - 1978
 27 - 10 - 1978
 (¥ = 1.000)

No.	Name of Material & Equipment	Total Number	1978	1979	1980	Unit price	Total price
1.	Yield cutting set	150	50	100	-	8	1.200
2.	Small Shovels	150	50	100	-	1	150
3.	Measure tape, 100 m	25	-	25	-	1	25
4.	Simple moisture gauge for grain	30	-	30	-	8	240
5.	Beaker (plastic)	1000	500	500	-	0,2	200
6.	Sickles	150	50	100	-	0,8	120
7.	Meteorological observation equipment	3	-	3	-	400	1.200
8.	Light trap (kerosene type)	10	-	10	-	400	4.000
9.	Microscope	10	-	10	-	50	500
10.	Experiment apparatus			2.000			2.000
11.	Soil injector	5	5	-	-	10	50
12.	Polyethylene pipe (1 ")	50	50	-	-	1	50
13.	Sample germinating tester	50	-	50	-	3	150
14.	Sample bottles	750	-	750	-	0,2	75
15.	Organic matter analysis apparatus	1	-	1	-	1000	1.000
16.	Air gauge generation apparatus	1	-	1	-	100	100
17.	Drying agent (Decicant)	500kg	-	500	-	1	500
18.	Analytical balance	3	3	-	-	900	2.700
19.	Seed moisture tester	20	10	10	-	67	1.340
Sub Total (Yen)			4.160	8.700	-		12.900

V. MISCELLANEOUS (SUPPORTING MATERIALS).

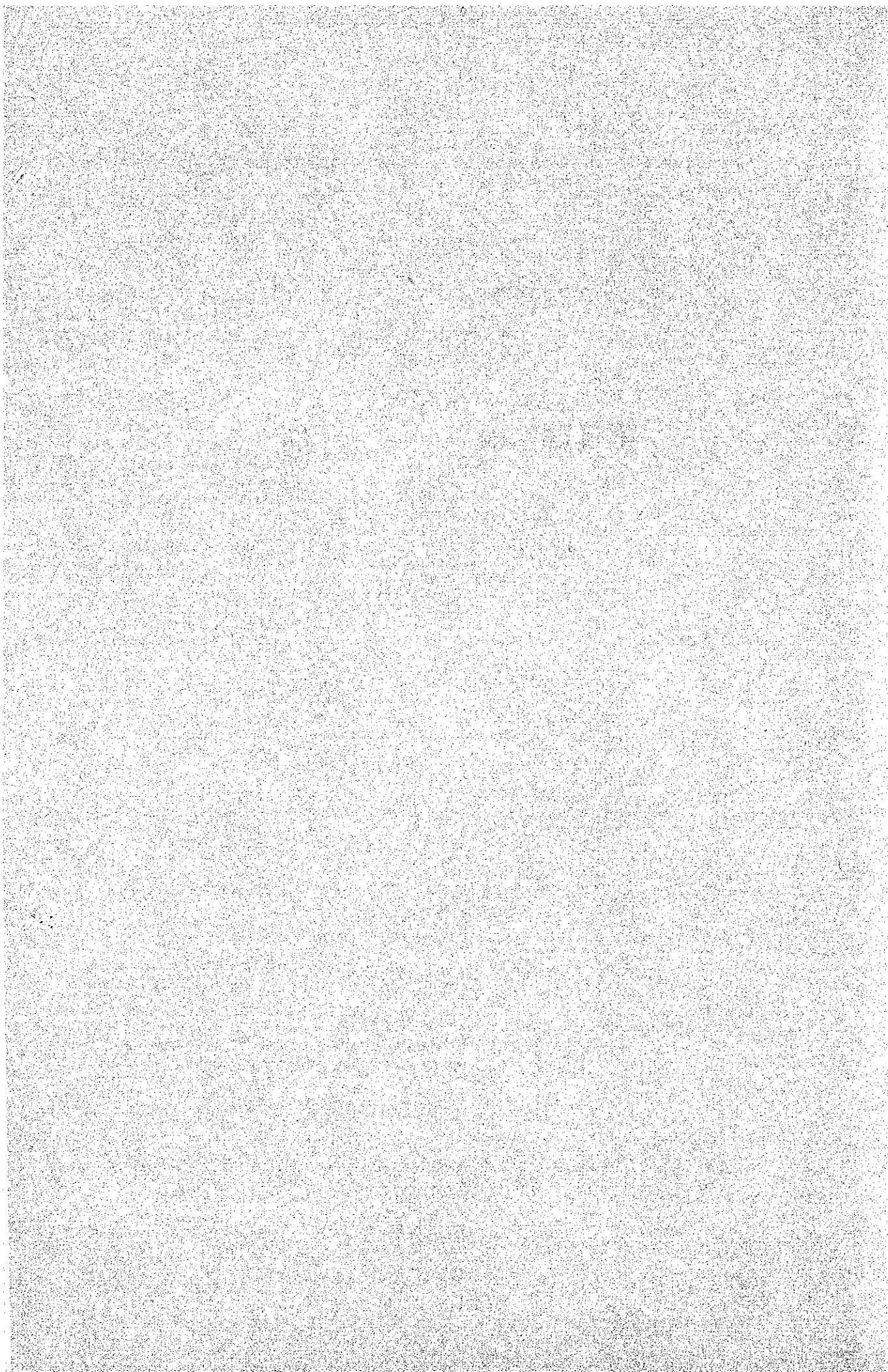
REVISED 14 - 6 - 1978

27 - 10 - 1978

(¥ = 1.000)

No.	Name of Material & Equipment	Total Number	1978	1979	1980	Unit price	Total price
1.	Communication equipment	20	20	-	-	500	10.000
2.	Write board	5	5	-	-	30	150
3.	Book stand/steel cupboard	15	15	-	-	50	750
4.	Typewriter, 27"	8	8	-	-	80	640
5.	Copying machine (photocopy)	2	-	2	-	500	1.000
6.	Duplicator machine	-	-	-	-	-	-
7.	Public address sound system	1	1	-	-	700	700
8.	Wireless amplifier	1	1	-	-	150	150
9.	Cameras	6	6	-	-	60	360
10.	Video T.V. set	1	-	1	-	700	700
11.	Radio transistor	30	20	10	-	25	750
12.	Camera for offset	1	1	-	-	400	400
13.	Mini calculator	85	85	-	-	5	425
14.	Office supply			1000	-	1000	1.000
15.	Slide file	75	45	30	-	3	225
16.	16 mm projector	5	-	5	-	150	750
17.	Hand counter	75	-	75	-	2	150
Sub Total (Yen)		-	14.210	3.940	-	-	18.150
Total (Yen)		-	151.055	58.285	15.000	-	224.340

第6章 総括



第6章 総 括

第1節 専門家チームへの指導助言

以上紙数の許す範囲で、ランボン農業開発計画の経緯、現状と問題点を部門別に述べたのであるが、一番重要な点は、第2回合同委員会が開催されていないので、Detail activities が明確でなく、加えて日本人専門家チームに団長以下4名の新人が加わった事もあって、専門家チームの活動体制を確立することが非常に困難であると思われた事である。

従ってわれわれ巡回指導班の業務の最大の重点は、プロジェクト実施運営の基本であるチームの活動体制について指導助言することであった。その具体的内容は次の3点である。

第1は、インドネシア側のこのプロジェクトに対する真意を日本人専門家が理解すること。このために、インドネシア農業省の幹部とわれわれ巡回指導班及び専門家チームとのJoint meetingをテギネンセンターで実施した。その結果真意を十分に理解したと確言はできないまでもその大凡は理解することができた。それはこのプロジェクトの最大の狙いが普及組織の確立強化であることの再確認、普及において重点となる技術はマスタープランの枠内のものであるが、特に種子生産と作物病虫害防除であることの再確認である。

なお、技術と言っても農家にすぐ入る技術でなくては駄目である。例えば求める技術は高級な機械利用よりも道具利用程度でよいのだという意見も出されたが、これも先方の求めているものが何であるかを理解する一助ともなった。

第2は、現場のインドネシア技術者が何を考え、何を日本人専門家に要求したいのかの確認。このためカウンターパートの意見、試験計画等について部門別に個別具体的な聞きとりを行った。これは特に新規に派遣された専門家にとっては有益であったと判断する。この過程で、インドネシア側から日本人専門家がはじめて見るような有用な資料、文献がいくつか提出されるという副次効果もあり、専門家が積極的に彼等に接近しない限り彼等から逆に積極的に専門家に接近しようという姿勢ではないということも明らかになった。これは専門家の活動のパターンにかゝる重大な発見であった。

第3は、第2回合同委員会を早急に開催すること、予算の執行を早くすることの2点について強硬に申入れて、専門家チームが動き易いように側面協力したことである。これについては早急に実行するという約束をとりつけたのであるが、報告書執筆の現時点でまだ実行されてないらしく問題である。

以上の経過で専門家チームがおかれている状況は大体明らかになったのであるが、専門家個々の活動の細部に検討を及ぼすまでには行かなかった。従って、来年度更に巡回指導チームを派遣する必要があることを次に提案する。

第2節 巡回指導班の派遣

この報告書のあちこちで述べている如く、このプロジェクトは延長後必ずしもスムーズに事が進んでいるとは言えない。しかも期間は実質あと2年しか残っていないのである。この2年で何か成果を明らかにしようとするなら、課題を整理しなくてはならない。と同時に重点課題がきまったらその時点ですでにその課題の仕上げ方式(終戦処理)に入らねばならないほど忙しいのである。

このような困難な状況にあるので、適切な指導助言が今一度是非必要である。そのための巡回指導班の派遣は早い方がよい。と同時にかなり過去の経緯にくわしい人で指導班を編成するのが望ましい。従って指導班が巡回するたびに顔ぶれが総入れ替えになることは好ましくない。少なくとも半数くらいは入れ替えしない方がよい。これは専門家チーム全員の要求でもあった。

第3節 合同エバリユエーション(以下エバと略)について

今回の延長は期間が3年であるから中間エバは必要でない。しかし合同エバは実施する必要がある。

そこで問題になるのは、このプロジェクトの重点目的が普及組織の強化であるが、普及などがエバの対象になるのか、対象になるとしてエバの方法があるのかという点が強く専門家から懸念されていることである。エバはマスタープランに従って仕事がなされたかどうかという視点で実施するから心配はしなくて良いという一般論があるが、専門家個人個人として、如上の懸念を持つのは巡回指導班としては理解できる。実質2ケ年しか時間が残っていないのに何がやれるだろうかという不安もある。

ここまで述べれば明らかなように、エバの方針はマスタープランに則るのは正しいとしても、それ以上に次回巡回指導班の指導助言の内容と深いかゝわり合いを持って実施されるべきである。逆に云うなら、次回巡回指導班はエバ、を念頭において指導助言すべき事にもなる。両者は深くかゝわり合っている。

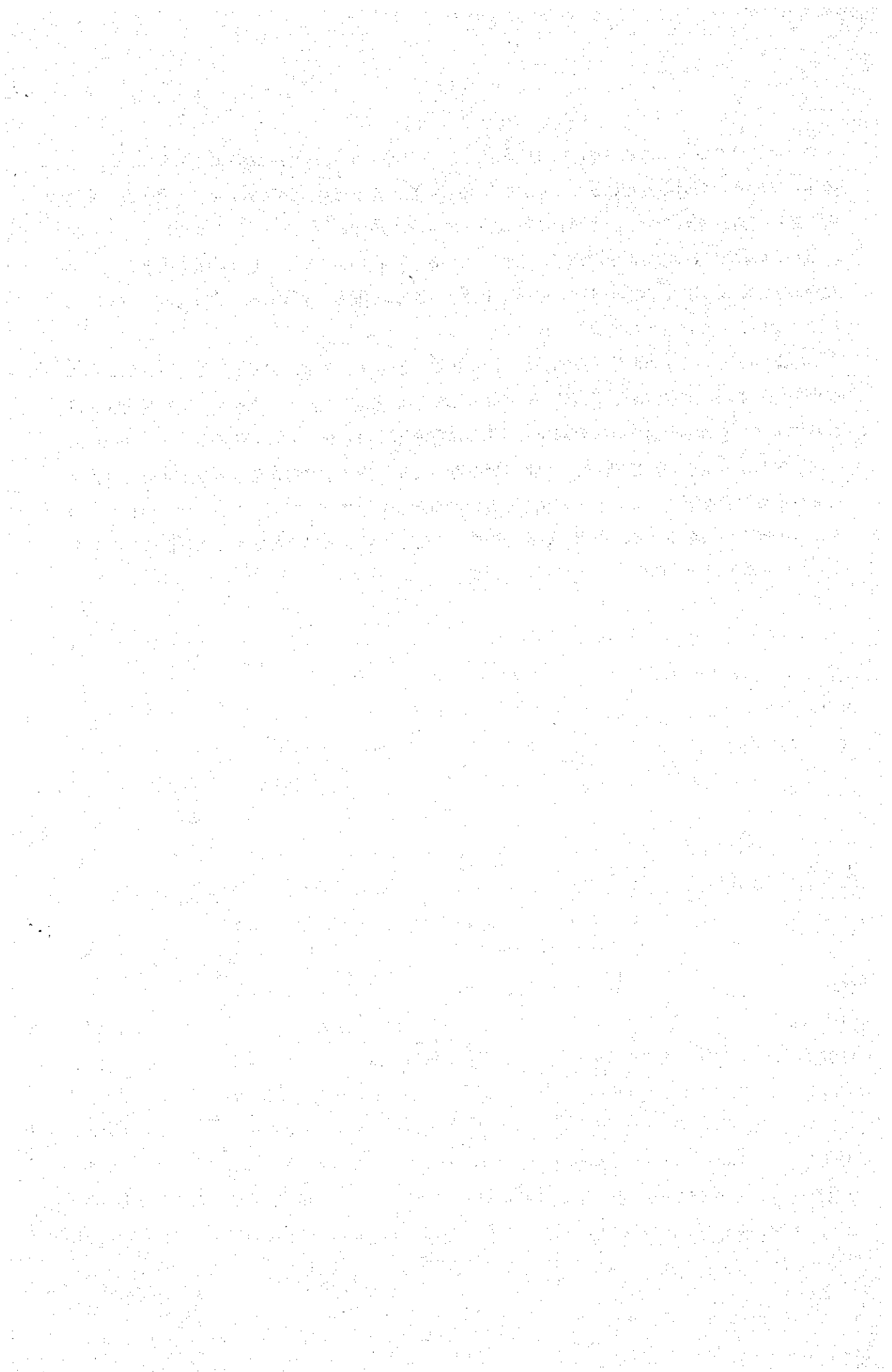
具体的に言えば普及事業などの効果は2年では出て来ない。そうすればエバの方針は、講習会の回数、演示に集まった農民数、作成した普及資料の部数など、数量でエバをするのかという疑問が専門家から出されている。また、普及事業の効果は10数年先に出て来るものである以上、10数年先にはこういう効果が出てランボンの農業はこうなるであろうと推定しなくてはならない。そのような将来性をエバチームは出さなくてはならないという意見も専門家チームの中にある。この意見は、延長後のプロジェクトがランボン全部をカバーすることになっている以上普及に限らず種子生産も防除もランボン全体への効果はどれほどのものになるのかという視点でエバ、をしなければならぬのではないかと、更にプロジェクトの名前がランボントニマムールである以上、このプロジェクトがランボン農業開発にどう役立ったかという視点を失うべきでなく、

そのためにはランボンの農業はどうあるべきかという青写真との対比がないとこのプロジェクトのエバはできないのではないか、そのためには青写真がえがける人がエバをすべきであるという考え方に裏打ちされている。この考え方は専門家チーム内に強い。

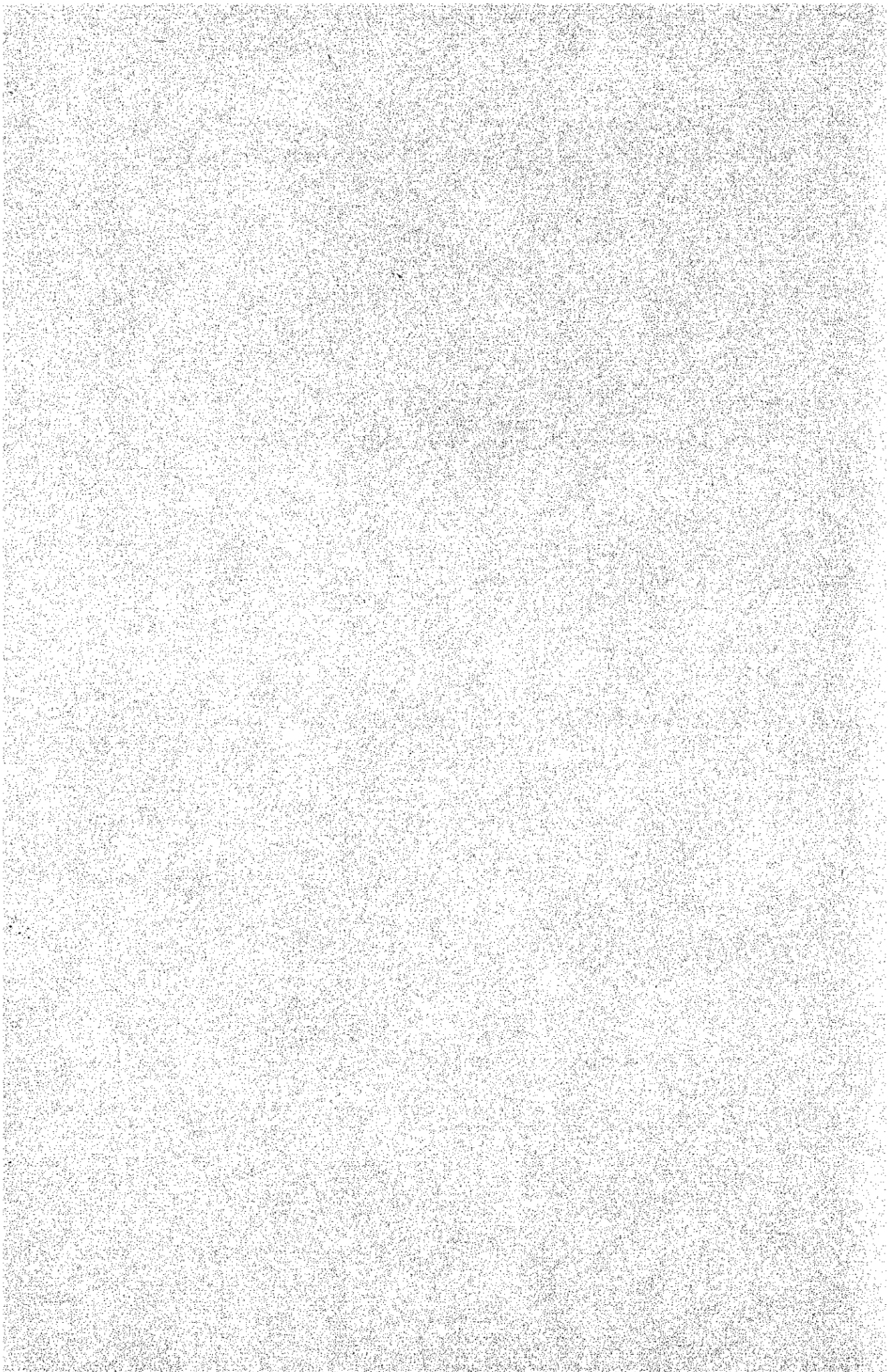
またエバに対応するためには必要に応じいろいろな資料を専門家は用意しておかなくてはならないわけであるが、その用意すべき資料を具体的に早めに指示してもらわねば今度のエバには間に合わないという懸念も専門家内には強い。

このようなわけで、専門家チームとしては、エバのチームの人選を早くしてもらいたいという要求を持っている。少なくとも団長くらいでも次の巡回指導班の人選と一挙動でやってもらいたい。そしてエバの方針と用意すべき資料などを早目に指示してほしいと要求している。

派遣専門家の要求が至当であると判断されるなら要求に応ずる努力がなされるべきであり、またもしその要求を至当でないとするならその理由を示してやるべきであろう。いずれにしろこの問題への何らかの東京サイドの意志表示は専門家を派遣している以上は必要である。



《資料編》



資料編目次

1. 合意識事録	81
2. 協定書	93
3. 協定の延長に関する交換公文	103
4. ランポン農業開発計画協定延長後の基本計画	106
4-1 英文マスタープラン	106
4-2 邦文マスタープラン比較表	108
5. プロジェクト実施経緯	111
6. Brief Report	116
7. Minute of Discussions	120
8. 集収資料	121
8-1 農業省機構図	124
8-2 ランポンタニマムール組織図	125
8-3 カウンターパート名簿	126
8-4 日本人専門家に対するカウンターパート配置状況	127

1. THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY MISSION AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE LAMPUNG AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

In pursuance of the investigation carried out by the first Agricultural Survey Mission to Indonesia in September, 1971, the second Japanese Agricultural Survey Mission organized by the Overseas Technical Cooperation Agency and headed by Dr. Shun Yasuo, Director of Extension Department, Ministry of Agriculture and Forestry, visited Indonesia from 7th March to 15th April, 1972 to work out the details of the technical cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan on the Lampung Agricultural Development Project. The Mission conducted surveys in the area to be covered by the proposed programme and also had a series of discussions in Djakarta with the Ministry of Agriculture of the Government of the Republic of Indonesia concerning the above cooperation.

Attached hereto is the Record of Discussions between the Mission and the Ministry of Agriculture of the Government of the Republic of Indonesia.

The contents of the attached Record of Discussions will not be binding legally either on the Government of Japan or on the Government of the Republic of Indonesia, as the formal decision concerning the implementation of the above cooperation is to be made after the two Governments have reviewed the said Record of Discussions. The gist of the present Record of Discussions, however, is understood to serve as the basis of the official agreement to be concluded between the two Governments for the implementation of the said cooperation.

Djakarta, April 11, 1972

For the Japanese Agricultural
Survey Mission

SHUN YASUO
Head of the Japanese
Agricultural Survey Mission
Overseas Technical Cooperation Agency

For the Government of the
Republic of Indonesia

SADIKIN SUMINTAWIKARTA
Director General of Agriculture
Ministry of Agriculture

1. (1) For the purpose of increasing farmers' income and raising their standard of living, the two Governments will jointly carry out the Agricultural Development Project in Lampung Province to be called the Lampung Tani-Makmur Project (hereinafter referred to as "the Project"). The Project will be implemented comprehensively and systematically with full regard to the development projects for strengthening the infrastructure such as roads and irrigation facilities based on the Agricultural Development Scheme of the Government of the Republic of Indonesia in Lampung Province. The Project consists of three sub-projects and will be implemented through the master plan given in Annex I.
 - (2) The sub-projects may be extended by mutual agreement to any other field necessary for the successful implementation of the Project.
 - (3) The Project will be implemented through annual operational plans approved by the Joint Committee referred to in para. 9 (2).

2. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expenses the services of Japanese experts as listed in Annex II.
 - (2) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to dispatch additional experts through normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, as necessity arises.
 - (3) In accordance with laws and regulations in force in Indonesia, the Japanese experts mentioned in para. (1) and (2) above and their families will be granted privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of any third country or of international organizations such as the United Nations stationed in the Republic of Indonesia under similar circumstances.

3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will also take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools,

spare parts and other materials required for the implementation for the Project as listed in Annex IV.

(2) The articles referred to above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the Indonesian authorities concerned.

(3) The articles referred to above will be utilized exclusively for the purpose of the implementation of the Project.

4. (1) A part of the articles mentioned in para. 3 (1) may be rented at reasonable rates to the farmers in the Project area, and a part of consumable items such as fertilizers, pesticides, etc., may also be distributed at reasonable prices to the farmers in the Project area through annual operational plans mentioned in para. 1 (3).

(2) In accordance with laws and regulations in force in Indonesia, the proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project.

(3) There will be close consultation between the Japanese Team Leader mentioned in Annex II and Project Director mentioned in Annex V with regard to the application of the para. (1) and (2) above.

5. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive Indonesian officials associated with the Project for technical training in Japan through normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that those Indonesian officials trained in Japan under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme for the Project will be re-employed after the training in positions' relevant to the Project.

6. The Government of the Republic of Indonesia will undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Indonesia covered by the present Record of Discussions,

except for those claims arising from the willful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

7. In accordance with laws and regulations in force in Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to make at its own expenses:
 - (1) Indonesian counterpart officials, technicians and other personnel as listed in Annex V:
 - (2) Land and building as well as incidental facilities as listed in Annex VI:
 - (3) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan mentioned in para. 3 (1).

8. In accordance with laws and regulations in force in Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for construction or rearrangement of roads, irrigation facilities etc., in the Agricultural Extension Centre, experimental and demonstration farms (demo-farm), except for such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, spare parts and other materials as listed in Annex IV.
 - (2) Customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the articles mentioned in para. 3 (1):
 - (3) Expenses necessary for transportation of the articles mentioned in para. 3 (1) within the Republic of Indonesia as well as for installation, operation and maintenance thereof:
 - (4) Running expenses necessary for the implementation of the Project.

9. (1) The Japanese experts and Indonesian counterpart officials will be responsible for the technical matters pertaining to the implementation of

the Project, while the Indonesian officials concerned will be responsible for the administration and managerial matters relative to the implementation of the Project.

(2) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee is specified in Annex VII. The Committee will meet regularly and may appoint subcommittee to deal with specific problems.

10. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to utilize a part of the rupiah counterpart fund accrued from the Japanese assistance to be provided under the Exchange of Letters between the two Governments in connection with the Food Aid Convention of the International Wheat Arrangement 1971, for the implementation of the Project.
11. The Project will be kept in close cooperation with the other projects of Japanese economic and technical cooperation in the field of agricultural in Lampung Province.
12. The two Governments will consult each other on questions relating to the implementation of the Project.
13. The period of the Japanese Cooperation for the Project will be for five (5) years.

Annex I

The Master Plan of the Project

1. The Agricultural Extension Centre with Extension Farm

The Agricultural Extension Centre (hereinafter referred to as The Centre) will cover the following activities for smooth and effective implementation of the Agricultural Development Scheme in Lampung Province;

- (1) Data collection, analysis and information services on farmers' income, farm management, farmers' prices etc.
- (2) Technical advice and guidance necessary for the planning and implementation of the Scheme.
- (3) Field experiments and demonstration of new agricultural techniques
 - (a) Trials, experiments and demonstration concerning selection of rice and other crops to be introduced, selection of qualified varieties, fertilizer application, crop rotation and establishment of plant protection techniques.
 - (b) Trials, experiments and demonstration concerning soil conservation, sub-minor irrigation, water management and improvement of agricultural machinery and implements.
- (4) Training of extension workers and key farmers
 - (a) Theoretical and practical training on improved agricultural techniques.
 - (b) Theoretical and practical training on utilization of agricultural machinery and on agricultural mechanization.
- (5) Multiplication and distribution of qualified seeds and seedling until the time the proper distribution system will have been established, within the framework of the Indonesian policy and programme on the development of a sound seed industry.
- (6) Other activities necessary for the promotion of the agriculture in Lampung.

2. Lowland Farming Development Sub-project ("Usaha Tani")

The project will be implemented in the paddy area of 10 Ketjamatans, Central Lampung as a part of the Project, and a large scale demo-farm (about 100 ha) will be set up in Ketj. Punggur and about 40 small scale demo-farms (about 5 ha) will be set up in 10 Ketjamatans.

The following activities will be conducted integratedly in the demo-farms to improve the farm productivity in order to increase farmers' income and thereby to improve their living standard;

(1) Introduction of improved rice cultivation and multi-cropping techniques including rearrangement of agricultural infrastructure based on the results of trials and experiments in the Centre, and the demonstration at the demo-farms of improved rice cultivation techniques, such as the use of qualified varieties, fertilizer application, plant protection, water management, harvesting and processing.

(2) Extension of improved farming techniques to farmers in the area by round-trip guidance based on the demo-farms.

(3) Training of farmers and organization and strengthening of farmers' groups;

a. Technical training on improved rice cultivation techniques for farmers at the demo-farms.

b. Organization and strengthening of farmers production groups to promote group activities.

(4) The promotion of a sound distribution system of agricultural materials and the system for rural credit.

(5) Data collection on farmers' income, farm management and farmers' prices in the field.

(6) Proper guidance on farm management to the farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

3. Upland Farming Development Sub-project ("Palawidja")

The following activities will be conducted in line with the policy and programme of the Government of Indonesia on upland products, such as

maize, legumes, cassava and perennial crops in the upland farming area of Central and South Lampung as part of the Project, concentrating the efforts to the demo-farms in selected Desas.

- (1) Introduction of improved upland farming techniques based on the results of trials and experiments in the Centre, and demonstration, at the demo-farms and trial plots such as the use of qualified varieties, fertilizer application, plant protection, harvesting and processing as well as cropping system.
- (2) Extension of improved farming techniques to farmers by round-trip guidance.
- (3) Training of farmers and organization of farmers' groups;
 - a. Technical training on improved upland farming techniques for farmers.
 - b. Organization of farmers' groups to promote and develop the group activities.
- (4) The promotion of a sound distribution system of agricultural materials and the system for rural credit.
- (5) Data collection on farmers' income, farm management and farmers' prices in the field.
- (6) Proper guidance of farm management to the farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

The programme conceived is as follows;

	1st year	2nd	3rd	4th	5th
Number of Ketjamanatan	2	3	4	5	5
Number of Desa	4	8	16	32	32
Number of trial plot	7	14	28	56	56

- Note:
1. For the first year, Ketj. Gunung Sugih and Natar will be covered.
 2. Finally, Ketj. Terbanggi Besar, Gedongtataan, Sukadana will be covered in addition to the above.
 3. This program may be changed according to the decision of the Joint Committee, after approval of respective governments.

Annex II

List of the Japanese Experts

Team Leader

The Centre

Extension
Lowland cultivation
Upland cultivation
Farm management
Soil and fertilizer
Machinery
Pest control

Lowland Farming
Development Sub-project

Extension
Cultivation
Irrigation

Upland Farming
Development Sub-projece

Extension
Processing
Cultivation

Coordinator

G. total

15

- Note:
- (1) 8 experts will be dispatched for the first year, and maximum 15 for successive year.
 - (2) Specifications of experts may be changed by the decision of the Joint Committee, if necessary.

Annex III

Privileges, Exemptions and Benefits

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects which may be brought into Indonesia from abroad.
- (3) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Annex IV

List of the Articles to be provided by the Government of Japan

- (1) Construction equipment, machinery and spare parts.
- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts.
- (3) Pesticides, fertilizers and other materials.
- (4) Machines and tools for repair work.
- (5) Tools and implements for testing work.
- (6) Equipment, instruments, tools, spare parts and other materials for laboratory work.
- (7) Equipment and materials for public utilities.
- (8) Vehicles.
- (9) Teaching materials including audio visual aids.
- (10) Other necessary minor equipment and materials.

Annex V

List of the Indonesian counterpart Officials, Technicians and Personnel

		1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year
The Centre	Project Director	1	1	1	1	1
	Head	1	1	1	1	1
	Extension	1	1	1	1	1
	Lowland cultivation	1	1	1	1	1
	Upland cultivation	1	1	1	1	1
	Farm management	1	1	1	1	1
	Soil and fertilizer	-	1	1	1	1
	Machinery	1	1	1	1	1
	Pest control	-	1	1	1	1
	Total	6	8	8	8	8
Lowland Farming						
Development	Extension workers	4	4	10	10	10
Sub-project						
Upland Farming						
Development	Extension workers	4	4	4	6	6
Sub-projece						
Clerical and service employee						
Clark typists						
Storekeepers						
Drivers						
Heavy equipment and truck operators						
Janitor-messengers						
Watchmen						
Labourers						

Annex VI

List of land, building and incidental facilities

1. The Centre
 - (1) Experimental field
 - (2) Office
 - (3) Shed for machinery and equipment
 - (4) Store-house for farming materials
 - (5) Laboratory
 - (6) Dormitory
 - (7) Workshop and garage
 - (8) Granary and drying floor

2. Lowland Farming Development Sub-project ("Usaha Tani")
 - (1) Store-house for farming materials
 - (2) Granary

3. Upland Farming Development Sub-project ("Palawidja")
 - (1) Store-house for farming materials
 - (3) Granary and drying floor

Annex VII

Composition of the Joint Committee

Indonesian Side

1. Project leader (Djakarta), 2 assistants and 1 financial officer
2. Head of the Farm Management Section
3. Head of the Soil Productivity Section
4. Head of the Extension Section
5. Project Director
6. Chief of Production Bureau of Provincial Government

Japanese Side

1. Team Leader and Experts
2. Representatives of the Overseas Technical Cooperation Agency

2. インドネシアとのランポン農業開発計画のための協定

◎ランポン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとのランポン農業開発計画の
ための技術協力協定

昭和47年11月14日 ジャカルタで署名

昭和47年11月14日 効力発生

昭和47年12月23日 告示

(外務省告示第264号)

目 次

前 文	
第 1 条	ランポン農業開発計画に対する協力
第 2 条	日本人専門家の派遣及び特権、免除等
第 3 条	日本側の供与する設備、機械等
第 4 条	供与した機材の貸付け又は譲渡
第 5 条	インドネシア人職員の研修
第 6 条	インドネシア側の日本人専門家に対する請求の責任の負担
第 7 条	インドネシア側の負担で供与される専門家、職員、土地、建物設備、機械等
第 8 条	インドネシア側の負担する経費等
第 9 条	インドネシア共和国政府の責任及び日本人専門家の任務等
第 10 条	協 議
第 11 条	日本国内法による技術援助の実施
第 12 条	効力発生、有効期間及び終了
末 文	
附 表 I	基本計画
	小計画 I 農業普及センター
	小計画 II 低地農業開発
	小計画 III 高地農業開発
附 表 II	日本人専門家の表
附 表 III	特権、免除及び便宜
附 表 IV	日本国政府が供与する物品の表
附 表 V	インドネシア人専門家及びその他の職員の表
附 表 VI	土地及び建物の表
附 表 VII	合同委員会の構成

(訳文)

ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE LAMPUNG AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT (PROYEK TANI MAKMUR LAMPUNG)

前文

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、両国間の農業の分野における経済及び技術協力を推進することを希望して、次のとおり協定した。

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to advance the economic and technical cooperation in the field of agriculture between the two countries, have agreed as follows:

第 1 条

ランボン農業開発計画に対する協力

(1) 両政府は、農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的として、インドネシア共和国のランボン州においてランボン農業開発計画(以下「計画」という。)と呼ばれる農業開発計画を相互に協力して実施する。計画は、附表Iに掲げる基本計画に定められている。ただし、この基本計画は、全体としての計画の円滑かつ効果的な実施を確保するため、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

Article I

(1) The two Government will cooperate with each other in implementing an agricultural development project in Lampung Province, the Republic of Indonesia, to be called the Lampung Agricultural Development Project (Proyek Tani Makmur Lampung) (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of increasing farmers' income and improving their standards of living. The Project is specified in the Master Plan which is given in Annex I, provided that the Master Plan may be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments in order to secure smooth and effective implementation of the Project as a whole.

(2) 計画は、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想に含まれているその他の開発事業計画で、道路及びかんがい施設のようなインフラストラクチャーに関するもの並びにランボン州における両国間の経済及び技術協力のためのその他の事業計画と緊密に調整をとりつつ、包括的に実施される。

(2) The Project will be implemented comprehensively in close coordination with other development projects concerning such infrastructure as roads and irrigation facilities included in the Agricultural Development Scheme in Lampung Province of the Government of the Republic of Indonesia as well as other projects for economic and technical cooperation between the two countries in Lampung Province.

(3) 計画は、第9条(2)にいう合同委員会が毎年作成する作業計画に従って実施される。作成された作業計画は両政府の関係当局によって承認されるものとする。

(3) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the Joint-Committee referred to in Article IX, paragraph (2) below. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

第 2 条

日本人専門家の派遣及び特権、免除等

(1) 日本国政府は、附表IIに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

Article II

(1) The Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によって、専門家が必要に応じてさらに追加派遣されることがある。

(2) Some additional experts may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、インドネシア共和国において附表IIIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のような国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

(3) The Japanese experts mentioned in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Indonesia, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions.

第 3 条

日本側の供与する設備、機械等

(1) 日本国政府は、計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具それらの予備部品、肥料、殺虫剤及びその他の資材であって、附表IVに掲げるものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

Article III

(1) The Government of Japan will also take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts, fertilizers, pesticides and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex IV.

(2) (1)にいう物品は、陸揚港においてc.i.f建てでインドネシア共和国政府の関係当局に引き渡された時に、インドネシア共和国政府の財産となる。

(2) The goods referred to in paragraph (1) above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Indonesia.

(3) (1)にいう物品は、計画の実施のためにのみ使用される。

(3) The goods referred to in paragraph (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the Project.

第 4 条

供与した機材の貸付け又は譲渡

(1) 第3条(1)にいう物品の一部は、適正な料金で両政府の関係当局間で相互に協議した後に決定される地域内の農民に貸し付けることができ、かつ、肥料、殺虫剤のような消費物資の一部は、適正な価格で同地域内の農民に譲渡することができる。

Article IV

(1) A part of the goods referred to in Article III, paragraph (1) may be rented at reasonable rates to farmers in areas to be decided after mutual consultations between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers, pesticides, etc. may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas.

- (2) (1)にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、インドネシア共和国において施行されている法令に従い、計画の実施のためにのみ使用される。
- (3) (1)及び(2)の規定は、第1条(3)にいう作業計画に従って適用される。また、附表Ⅱにいう日本人専門家団長と附表Ⅴにいうインドネシア人計画監督官は、(1)及び(2)の規定の適用について緊密に協議するものとする。

第 5 条

インドネシア人職員の研修

- (1) 日本国政府は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によって、計画に携わるインドネシア人職員を視察及び技術訓練のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。
- (2) インドネシア共和国政府は、(1)にいうインドネシア人職員が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第 6 条

インドネシア側の日本人専門家に対する請求の責任の負担

- インドネシア共和国政府は、計画に携わる日本人専門家のインドネシア共和国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第 7 条

インドネシア側の負担で供与される専門家、職員、土地、建物設備、機械等

- (1) インドネシア共和国政府は、附表Ⅴに掲げるインドネシア人専門家及びその他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) インドネシア共和国政府は自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。
- (a) 附表Ⅵに掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (b) 計画の実施のため必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材(第3条に基づき日本国政府によって供与されるものを除く。)又は補充品

第 8 条

インドネシア側の負担する経費等

- インドネシア共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。
- (a) 計画の実施のための道路、かんがい施設等の建設又は改善に必要な経費
- (b) 第3条(1)にいう物品についてインドネシア共和国において課されることがある関税、内国税及びその他これらに類する課徴金
- (c) 第3条(1)にいう物品のインドネシア共和国内における輸送並びにこれらの物品の掘付け、操作及び維持に必要な経費
- (d) 計画の実施に必要な運営費
- (e) 日本人専門家及びインドネシア人専門家のための住居施設

第 9 条

インドネシア共和国政府の責任及び

- (1) インドネシア共和国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のために必要な技術上の指導及び助言を与える。

(2) The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Indonesia.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph (3) above, and there will be close consultations between the Japanese Team Leader referred to in Annex II and the Indonesian Project Director referred to in Annex I as regards their application.

Article V

(1) The Government of Japan will take necessary measures to receive Indonesian officials associated with the Project for observation tour and technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian officials referred to in paragraph (1) above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia, except for those claims arising from the willful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

Article VII

(1) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure the recruitment of Indonesian counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;

(b) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article III.

Article VIII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:

(a) expenses necessary for the construction or improvement of roads, irrigation facilities, etc. for the implementation of the Project.

(b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the goods referred to in Article III, paragraph (1) above;

(c) expenses necessary for the transportation of the goods referred to in Article III, paragraph (1) above within the Republic of Indonesia as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(d) running expenses necessary for the implementation of the Project.

(e) housing facilities for the Japanese experts and Indonesian counterpart officials.

Article IX

(1) The Government of the Republic of Indonesia will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

日本人専門家の任務等

(2) 計画の実施を成功させるため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、附表Ⅶに定める。合同委員会は、定期的に会合するものとし、また、特定の問題を取り扱うため小委員会を設けることができる。

第 10 条

協 議

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第 11 条

日本国内法による技術援助の実施

この協定に基づいて日本国政府が供与する技術援助は、日本国において施行されている法令に従って実施される。

第 12 条

効力発生有効期間及び終了

この協定は、署名の日に効力を生じ、期間効力を有する。もともと、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行なわれた後6箇月で終了する。

末 文

1972年11月14日にジャカルタで、英語により本書2通を作成した。

日本国政府のために
日本国大使館参事官 波多野敬雄

インドネシア共和国政府のために
農林省農業総局長 サディキン・スミンタウィカルタ

附表Ⅰ
基本計画

附表Ⅰ 基本計画
計画は次の3小計画からなる。

小計画Ⅰ
農業普及センター

小計画Ⅰ 農業普及センター(附属農場を含む。)

現存のテギネナンにあるとうもろこしセンターが農業普及センター(附属農場を含む。)(以下「センター」という。)として改組され、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想を円滑かつ効果的に実施するため次の活動が行なわれる。

- (a) 農業経営に関する資料収集、分析及び情報提供
- (b) 前記の農業開発構想の企画及び実施に必要な技術上の助言及び指導
- (c) 米及びその他の作物に関する近代農業技術(土壌保存、末端かんがい、水管理及び農機具の改良に関するものを含む。)の圃場試験及び演示
- (d) 農業の機械化を含む改良農業技術に関する普及員及び中核農民に対する訓練
- (e) インドネシア共和国政府の政策及び計画の枠内における優良種苗の増殖及び配布

(2) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee is specified in Annex VII. The Committee will meet regularly and may appoint sub-committees to deal with specific problems.

Article X

The two Governments will consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

The technical assistance to be provided by the Government of Japan under this Agreement will be implemented in accordance with laws and regulations in force in Japan.

Article XII

This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Jakarta on this day of November 14, 1972.

For the Government of Japan:

Signed: Yoshio Hatano
Counsellor of the Embassy

For the Government of the Republic of Indonesia:

Signed: Sadikin Sumintawikarta
Director General of Agriculture
Department of Agriculture

Annex I

The Master Plan of the Project

The Project consists of the following three sub-Projects.

Sub-project I. The Agricultural Extension Centre Extension Farm

The existing Maize Centre in Tegineneng will be reorganized as the Agricultural Extension Centre with Extension Farm (hereinafter referred to as "the Centre") and the following activities will be conducted in the Centre for the smooth and effective implementation of the Agricultural Development Scheme in Lampung Province of the Government of the Republic of Indonesia:

- (a) Data collection, analysis and information services on farm management;
- (b) Technical advice and guidance necessary for the planning and implementation of the above mentioned Scheme;
- (c) Field experiments and demonstration of modern agricultural techniques for rice and other crops, including soil conservation, sub-minor irrigation, water management and improvement of agricultural machinery and implements;
- (d) Training of extension workers and key farmers on improved agricultural techniques including agricultural mechanization;
- (e) Multiplication and distribution of qualified seeds and seedlings within the framework of the policy and programme of the Government of the Republic of Indonesia;

小計画II

低地農業
開発

(f) 農業の促進に必要なその他の活動

小計画II 低地農業開発

この小計画は、中部ランボン州における10の郡の低地農業地域において実施され、プングール郡に約100ヘクタールの演習農場一及び中部ランボン州における低地農業普及活動を促進するため同地域に約5ヘクタールの演習農場約40が設置される。これらの演習農場は低地農業の普及の基礎として機能する。

次の活動が、演習農場において総合的に行なわれる。

- (a) 改良稲作及び多毛作技術（センターにおける圃場試験の結果に基づいた農業のインフラストラクチャーの改良及び調整に関するものを含む。）の導入及び演習
- (b) 中部ランボン州の農民に対する改良農業技術の普及
- (c) 農民に対する改良栽培技術に関する技術訓練
- (d) 農民グループの組織化及び強化
- (e) 農業資材の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

小計画III
高地農業
開発

小計画III 高地農業開発

この小計画は、中部及び南部ランボン州の高地農業地域において実施され、とうもろこし、豆類、カッサバ及び多年生作物のような高地農作物を対象とする。

次の活動が、5郡の約5千ヘクタールの地域において実施される。この地域においては、約100ヘクタールごとに1試験区（約0.3ヘクタール）が設置される。

- (a) 改良高地農業技術（センターにおける圃場試験の結果に基づいた調整及び作付体系に関するものを含む。）の導入及び演習
- (b) 中部及び南部ランボン州の農民に対する改良農業技術の普及
- (c) 農民に対する改良高地農業技術に関する技術訓練
- (d) グループ活動のための農民グループの組織化
- (e) 農産物の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

附表II
日本人専
門家の表

附表II 日本人専門家の表

専門家の種別	分野
(1) 専門家団長	
(2) 専門家	普及 低地栽培 高地栽培 農業経営 土壌及び肥料 機械

(f) Other activities necessary for the promotion of agriculture.

Sub-project II, Lowland Farming Development

This Sub-project will be implemented in lowland farming areas of 10 Kecamatan, Central Lampung, and a demonstration farm of about 100 ha will be set up in Kecamatan Punggur and about 40 demonstration farms of about 5 ha will be set up in Central Lampung to support extension activities for lowland farming in the area. These demonstration farms will function as the basis of extension of lowland farming.

The following activities will be conducted integrally in the demonstration farms:

- (a) Introduction and demonstration of improved rice cultivation and multi-cropping techniques, including improvements of agricultural infrastructure and processing based on the results of field experiments in the Centre;
- (b) Extension of improved farming techniques to farmers in Central Lampung;
- (c) Technical training on improved cultivation techniques for farmers;
- (d) Organization and strengthening of farmers' groups;
- (e) Promotion of sound distribution system of agricultural materials and the system for rural credit;
- (f) Guidance on farm management for farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

Sub-project III, Upland Farming Development

This Sub-project will be implemented in upland farming areas in Central and South Lampung, covering upland crops such as maize, legumes, cassava and perennials.

The following activities will be conducted in the areas of about 5000 ha within 5 Kecamatan. One trial plot (about 0.3 ha) will be set up in the areas per about 100 ha.

- (a) Introduction and demonstration of improved upland farming techniques, including processing and cropping system based on the results of field experiments in the Centre;
- (b) Extension of improved farming techniques to farmers in Central and South Lampung;
- (c) Technical training on improved upland farming techniques for farmers;
- (d) Organization of farmers' groups for group activities;
- (e) Promotion of sound distribution system of agricultural products and the system for rural credit;
- (f) Guidance on farm management for farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

Annex II

List of Japanese experts

Category	Field
(1) Team Leader	
(2) Experts	Extension Lowland cultivation Upland cultivation Farm management Soil and fertilizer

病虫害管理
かんがい
調製

Machinery
Pest control
Irrigation
Processing

(3) 調整員

(3) Coordinator

この協定が効力を生じた後1年以内に派遣される日本人専門家は8名とする。

Note: Japanese experts to be dispatched, within one year after this Agreement has come into force, will be 8 persons.

附表Ⅲ
特権、免除及び便宜

附表Ⅲ 特権、免除及び便宜

Annex III

Privileges, exemptions and benefits

- (1) 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
- (2) 海外からインドネシア共和国に持ち込まれることのある身回品及び家財に関して課される輸入税、輸出税その他の課徴金の免除
- (3) 日本人専門家及びその家族に対する無料の現地医療役務及び便宜

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into the Republic of Indonesia from abroad.
- (3) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

附表Ⅳ
日本政府が供与する物品の表

附表Ⅳ 日本政府が供与する物品の表

Annex IV

List of the goods to be provided by the Government of Japan

- (1) 建設用設備、機械及びそれらの予備部品
- (2) 農業機械、農具及びそれらの予備部品
- (3) 殺虫剤、肥料及びその他の消耗物資
- (4) 修理作業用機械及び工具
- (5) 検査作業用工具及び器具
- (6) 実験室作業用設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材
- (7) 公共用設備及び資材
- (8) 車両
- (9) 視聴覚教材を含む教材
- (10) その他の必要な設備、資材及び施設

- (1) Construction equipment, machinery and their spare parts
- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides, fertilizers and other consumable items
- (4) Machines and tools for repair work
- (5) Tools and implements for testing work
- (6) Equipment, instrument, tools, their spare parts and other materials for laboratory work
- (7) Equipment and materials for public utilities
- (8) Vehicles
- (9) Teaching materials including audio-visual aids
- (10) Other necessary equipment, materials and facilities

附表Ⅴ
インドネシア人専門家及びその他の職員の表

附表Ⅴ インドネシア人専門家及びその他の職員の表

Annex V

List of Indonesian counterpart officials and other personnel

専門家の種別	分野
(1) 計画監督官	
(2) 専門家	長 普及 低地栽培 高地栽培 農業経営 土壌及び肥料 機械 病虫害管理

Category	Field
(1) Project Director	
(2) Counterpart officials	Head Extension Lowland cultivation Upland cultivation Farm management Soil and fertilizer Machinery Pest control

- (3) 事務員及び業務員
事務員兼タイピスト
倉庫管理人
運転手
重機械及びトラック取扱者
小使兼給仕
警備員

(4) 労務者

注 上記の専門家の種別(2)にいうインドネシア人専門家で、この協定が効力を生じた後1年以内に提供されるものは、15名とし、最終的には25名に増員される。

- (3) Clerical and service employees

Clerk typists
Storekeepers
Drivers
Heavy equipment and truck operators
Janitor-messengers
Watchmen

(4) Labourers

Note: Indonesian counterpart officials referred to in Category (2) above to be provided, within one year after this Agreement has come into force, will be 15 persons and will be increased eventually to 25 persons.

附表VI
土地及び
建物の表

附表VI 土地及び建物の表

Annex VI

List of land and buildings

- (1) センター
(a) 建物用の土地
(b) 実験圃場
(c) 事務所
(d) 機械及び設備用倉庫
(e) 農業資材用倉庫
(f) 実験室
(g) 宿舎
(h) 作業場及び車庫
(i) 穀物倉庫及び乾燥場
(j) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件
- (2) 低地農業開発小計画
(a) この小計画のための土地
(b) 農業資材用倉庫
(c) 穀物倉庫及び乾燥場
(d) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件
- (3) 高地農業開発小計画
(a) この小計画のための土地
(b) 農業資材用倉庫
(c) 穀物倉庫及び乾燥場
(d) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件

- (1) The Centre:
(a) Land for buildings
(b) Experimental field
(c) Office
(d) Shed for machinery and equipment
(e) Store-house for farming materials
(f) Laboratory
(g) Dormitory
(h) Workshop and garage
(i) Granary and drying floor
(j) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
- (2) Lowland Farming Development Sub-project:
(a) Land for the sub-project
(b) Store-house for farming materials
(c) Granary and drying floor
(d) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
- (3) Upland Farming Development Sub-project:
(a) Land for the sub-project
(b) Store-house for farming materials
(c) Granary and drying floor
(d) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

附表VII
合同委員
会の構成

附表VII 合同委員会の構成

Annex VII

Composition of the Joint-Committee

- (1) インドネシア側
(a) 農業総局の計画指導官、補佐官2名、会計官1名及び連絡官1名
(b) 農業総局の農業経営課長
(c) 農業総局の土壌生産性課長
(d) 農業総局の普及課長
(e) 計画監督官
(f) 州政府の企画局長
- (2) 日本側
(a) 専門家団長及びその他の専門家
(b) 海外技術協力事業団の代表

- (1) Indonesian Side:
(a) Project leader, 2 assistants, 1 financial officer and 1 liaison-officer, Directorate-General of Agriculture
(b) Head of the Farm Management Section, Directorate-General of Agriculture
(c) Head of the Soil Productivity Section, Directorate-General of Agriculture
(d) Head of the Extension Section, Directorate-General of Agriculture
(e) Project Director
(f) Chief of the Planning Bureau of the Provincial Government
- (2) Japanese Side:
(a) Team Leader and other experts
(b) Representatives of the Overseas Technical Cooperation Agency

注 日本国大使館1名は、連絡官として合同委員会の
会合に出席することができる。

Note: An official of the Embassy of Japan
may attend the meetings of the
Joint-Committee as liaison-officer.

(参考)

この協定は、インドネシアの南スマトラのランボン州における農業開発計画の実施に対し日本国政府が、専門家及び設備、資材等を供与することによって協力することを内容とするものである。